

УДК 37.016:811.161.1373.2  
ББК Ш141.12-9-3+Ш141.12-99

ГСНТИ 6.31.51.

Код ВАК 10.02.01

### **Альдингер Павел Павлович,**

кандидат филологических наук, старший преподаватель, Смоленский государственный медицинский университет, кафедра русского языка; 214019, г. Смоленск, ул. Крупской, 28; e-mail: rusyaz@smolgm.u.info.

### **Данилова Ирина Валерьевна,**

кандидат филологических наук, доцент, Смоленский государственный медицинский университет, кафедра русского языка; 214019, г. Смоленск, ул. Крупской, 28; e-mail: rusyaz@smolgm.u.info.

## **ОНОМАСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** антропоним, имя собственное, русский язык как иностранный, склонение имен и фамилий, урбаноним.

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматриваются проблемы включения ономастического компонента в процесс обучения русскому языку как иностранному. Целью работы является освещение вопросов, связанных с введением ономастического компонента в процесс обучения русскому языку как иностранному. Опыт работы с иностранными студентами показывает важность обучения особенностям употребления антропонимов как части русского речевого этикета. Урбанонимы же, в свою очередь, являются неотъемлемой составляющей лингвострановедческого аспекта преподавания РКИ. Работа с ономастическими единицами на уроках РКИ затрудняется тем, что иностранцы испытывают трудности при семантизации и употреблении в речи русских имен собственных. В статье выделяются основные словообразовательные типы русских имен, фамилий и отчеств, а также варианты их склонения. Освещаются вопросы презентации иностранным учащимся наиболее распространенных структурных моделей русских урбанонимов. Информация, изложенная в данной публикации, предназначена для практического применения в повседневной работе на занятиях РКИ. Авторами не ставилась цель рассмотреть особо трудные и редкие случаи, поэтому в статье представлены наиболее частотные типы антропонимов и урбанонимов, вызывающие затруднения у иностранных граждан, изучающих русский язык.

### **Aldinger Pavel Pavlovich,**

Candidate of Philology, Senior Lecturer, Department of the Russian Language, Smolensk State Medical University, Smolensk, Russia.

### **Danilova Irina Valerievna,**

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language, Smolensk State Medical University, Smolensk, Russia.

## **ONOMASTIC COMPONENT IN THE COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**KEYWORDS:** anthroponym, proper name, Russian as a foreign language, declension of names and surnames, urbanonyms.

**ABSTRACT.** The article discusses the issue of inclusion of the onomastic component in the process of teaching Russian as a foreign language. The aim of the study is to highlight the issues, connected with the inclusion of the onomastic component in the course of Russian as a foreign language. The experience of work with foreign students reveals the importance of teaching the peculiarities of anthroponyms as an integrative part of the Russian speech etiquette. Urbanonyms are an inseparable part of linguistic and cultural aspects of teaching Russian as a foreign language. Teaching this aspect to foreign students is challenging since foreigners have difficulty using Russian proper names. The article discusses the major word-formation types of Russian names, surnames and patronymic names and their declensions. The issues of presenting the main structural models of Russian urbanonyms to foreign students are highlighted in the article as well. The information presented in the article can be used at practical classes of Russian as a foreign language. Since the authors do not set the aim of discussing the most difficult cases, the article presents only the most common types of Russian anthroponyms and urbanonyms that are extremely difficult for foreign citizens to study.

**И**мена собственные обладают богатым лингвострановедческим потенциалом, поэтому при обучении русскому языку как иностранному следует уделять особое внимание презентации ономастического материала. Работа с ономастическими единицами на уроках РКИ затрудняется тем, что зачастую иностранцам нелегко адекватно семантизировать и корректно употреблять в речи русские имена собственные: «внимание обучаемого раздваива-

ется: он следит за новыми для него формами языка и одновременно ему приходится воспринимать столь же неизвестные страноведческие сведения» [9]. Кроме того, в учебной литературе по РКИ ономастическая составляющая представлена недостаточно широко, что усугубляет ситуацию [15].

В настоящее время в СГМУ учится около 1000 иностранных студентов, большая часть которых – выходцы из стран дальнего зарубежья, начинающие изучение русского язы-

ка с нулевого уровня. Естественно, перед преподавателем русского языка помимо самого обучения русскому языку как таковому встает задача познакомить студента с основами русского речевого этикета, неотъемлемой частью которого является обращение к другому человеку. Если для носителей русского языка обращение по имени-отчеству является само собой разумеющимся фактом, то у иностранца возникают затруднения при общении. Большинство наших студентов приехали из Индии, где, по английскому образцу, вне близкого круга общения принято обращаться к собеседнику «мистер», «мисс», «профессор», «доктор» с прибавлением фамилии. Приезжая в нашу страну, индийцы автоматически переносят эту модель на российскую почву. Так, для них обычным обращением к преподавателю являются слова «сэр» или «мэм» (сокращенное от англ. *madam*), тогда как в России принято в таких случаях называть имя и отчество. Преподаватели кафедры русского языка уже на первых занятиях объясняют иностранным студентам, что наиболее нейтрально и в то же время уважительно название человека по имени-отчеству (как при непосредственном обращении, так и при упоминании отсутствующего лица). Обращение же «господин» или «госпожа» + ученое звание, должность или фамилия (господин профессор, госпожа Иванова и т.д.) в современной России не принято. На наш взгляд, весь профессорско-преподавательский состав должен требовать от студентов придерживаться русского речевого этикета, поскольку пословица о том, что не следует лезть со своим уставом в чужой монастырь, не потеряла своей актуальности.

В ходе изучения русского языка иностранцы неоднократно сталкиваются с именами собственными. Так, на 3-м курсе студенты учатся заполнять медицинскую карту пациента, вписывая туда анкетные и паспортные данные. Как ни странно это звучит для носителей языка, у иностранных студентов возникает масса затруднений при записи имени, отчества и фамилии больного: **Иванова** и **Ивановна** для них звучат и пишутся практически одинаково, фамилии с финалью *-ич* (Кибальчич, Самусевич) принимаются ими за отчество, имя **Галина** и фамилия **Галина** вообще неразличимы. Что уж говорить об уменьшительных именах (диминутивах), таких как *Ира* и *Юра*, *Дина* и *Дима*, которые разделить по гендерному признаку носителю русского языка практически невозможно. Что касается склонения различных типов фамилий, этот вопрос вызывает затруднения не только у иностранцев: носители русского языка нередко нарушают правила изменения фамилий по падежам. Чтобы привести в поря-

док этот поток антропонической информации (антропонимия – совокупность именованных человека), необходимо внести ясность, представив иностранным студентам основные типы имен, отчеств и фамилий. Так, в учебнике В. Н. Дьяковой «Подготовка к клинической практике» этому вопросу отводится достаточное внимание [4]. Тема «Регистрация больных» начинается с текста «О русских фамилиях», в котором в доступной форме изложена информация о том, когда в России появились фамилии, сколько их, какие фамилии считаются частыми, а какие редкими. Как правило, тот факт, что в картотеке ученого В. Никонова свыше 100 000 фамилий, просто поражает студентов. Дело в том, что если в России главным идентификатором является фамилия, то в Индии – имя. Проще говоря, у них много имен, но мало фамилий (иногда в группе из 12 человек 4–5 студентов – однофамильцы, а тезки встречаются довольно редко; в русских же группах ситуация с точностью до наоборот). Обычно вызывает интерес рассказ преподавателя о путях возникновения фамилий – от имен, названий животных, городов, профессий и т.д. Далее автор учебника дает общее представление о семи самых распространенных словообразовательных типах русских фамилий: с финалями *-ов*, *-ин (-ын)*, *-ск (-цк)*, *-ук (-юк)*, *-ко*, *-ович (-евич)*, *-ых (-их)*. Здесь же приводятся примеры изменения фамилий по падежам. Автор обращает внимание студентов на то, что женские фамилии на *-ук (-юк)* и *-ович (-евич)* не изменяются наряду с мужскими и женскими фамилиями, оканчивающимися на *-ко* и *-ых (-их)*.

Далее следует раздел, включающий в себя информацию об именах. Наряду с полной формой русских имен дается их краткая форма и форма с уменьшительно-ласкательным суффиксом (*Татьяна – Таня – Танечка*, *Александр – Саша – Сашенька*). Краткие формы вызывают у студентов наибольшее затруднение: иностранцу непонятно, почему *Лена* – девочка, а *Гена* – мальчик, то есть вводит в заблуждение окончание *-а*, которое в полной форме имен принадлежит в подавляющем большинстве женщинам (за исключением *Никита*, *Илья*, *Фома* и некоторых других).

В небольшом, но очень важном разделе даны способы образования мужских и женских отчеств с помощью суффиксов *-ович*, *-овн-;* *-евич*, *-евн-;* *-ич*, *-ичнн-*.

Чтобы закрепить полученные знания о русских именах, отчествах и фамилиях и способах их образования, студентам предлагается «русифицировать» с помощью изученных формантов свои фамилию и имя, а также и имя отца для образования отчества. Как пра-

вило, студенты с интересом и удовольствием выполняют это задание. В течение всего занятия они именуют друг друга, например, так: Сатендра Кришнович, Шрути Рохитовна, доктор Чагурведин, главный врач Аяпгаров. На дом студенты получают задание придумать себе русский псевдоним (имя, отчество, фамилию), а также «легенду», включающую в себя возраст, профессию, место работы или учебы, возраст, семейное положение и т.д., то есть информацию, необходимую при заполнении части «Анкетные и паспортные данные» медицинской карты пациента. Для этого предлагается использовать Интернет, газеты, журналы и т.д.

Таким образом, элементы игры позволяют разнообразить сухой грамматический материал. Изучение темы «Имена, отчества, фамилии» кроме приобретения языковых навыков имеет, несомненно, и лингвострановедческий аспект: происходит знакомство с речевым этикетом, являющимся одним из важнейших разделов коммуникации и национальной языковой культуры.

Помимо антропонимов затруднения у иностранцев вызывает правильное употребление в речи городских топонимов. Русская урбанонимия активно исследуется современными учеными в историко-культурном и структурно-семантическом аспектах [1; 16]. Кроме того, топонимия рассматривается и с точки зрения репрезентации названий географических объектов иностранцам. При обучении русскому языку как иностранному важную роль должен играть национально-культурный компонент семантической составляющей топонимов, их лингвострановедческая ценность, на что указывал еще В. В. Молчановский [8, с. 35–58]. Лингвокультурологическому потенциалу топонимической лексики в работе преподавателя РКИ современными исследователями уделяется особое внимание [2; 3; 5; 13]. Использование топонимического материала на занятиях с иностранцами дает педагогу возможность проводить не только полноценную культуроведческую, но и лингвистическую работу [10, с. 179].

При обучении РКИ особое внимание следует уделять грамматическим аспектам русской урбанонимии. Это обусловлено тем, что «иностранец всегда сталкивается с проблемой “топонимической идентификации”, когда ему бывает сложно выбрать и назвать нужный адрес, составить маршрут следования с помощью карты, определить свое местоположение в российском городе. Часто эти проблемы связаны с незнанием морфологической структуры русских топонимов и неумением выделять базовые семакомпоненты топонимов. Еще чаще – с несформированностью слухопроизводительных навы-

ков и навыков аудирования» [Там же, с. 171]. Так, зачастую у иностранцев возникают затруднения с грамматическим аспектом номинации городских улиц и площадей. Например, нередко ошибки следующего характера: *я живу на улице Кирове, университет находится на улице Крупская* и т.п.

Во избежание подобных ошибок при презентации названий улиц и площадей внимание иностранных учащихся должно акцентироваться на важнейших структурных моделях городских топонимов. Основные принципы структурно-грамматической классификации урбанонимов предложены белорусским ономастом А. М. Мезенко [7]. При обучении РКИ следует подробно остановиться на атрибутивном и генитивном структурных типах, поскольку такие наименования представлены наиболее широко. Для атрибутивного типа структуры характерны преимущественно двусловные названия, состоящие из проприальной части, выраженной прилагательным, и урбанонимного термина. Компоненты при этом связаны с помощью согласования: *Госпитальная улица, Хлебозаводской переулок, Колхозная площадь, Досуговское шоссе* и т.п. Кроме того, нередко встречаются урбанонимы данного типа, в состав которых входит порядковое числительное: *1-я Брянская улица, 3-й Запольный переулок, 5-я Северная улица* и т.п. На уроках РКИ следует указать, что склоняются все компоненты названий такого типа: *через Колхозную площадь, на Первой Брянской улице*. Идентифицировать подобные урбанонимы помогает порядок слов: прилагательное находится в препозиции по отношению к существительному.

Генитивный тип представлен урбанонимным термином и формой родительного падежа имени существительного. Связь слов в таком структурном типе – управление: *улица Кирова, площадь Ленина, улица Воровского* и т.п. Значительная часть улиц названа в честь выдающихся людей, поэтому изучение данной модели именований основывается на знаниях обучающихся словообразовательных моделей и особенностей склонения русских фамилий, имен и отчеств. Преподаватель должен обратить внимание иностранцев на родовую принадлежность имени собственного: *улица Пушкина, набережная Горького, улица Павлика Морозова – м. р., улица Крупской, улица Марши Октябрьской, переулок Зои Космодемьянской – ж. р.* Среди топонимов генитивного типа частотны также единицы, один из компонентов которых является званием: *улица Генерала Городнянского, проезд Маршала Конева, улица Академика Петрова* и т.п. Кроме того, данный тип урбанонимов представлен ме-

мориальными именованиями в честь каких-либо событий и дат, значимых в истории страны и города: *улица 8 Марта, улица 9 Мая, площадь Победы, улица Октябрьской Революции* и т.п.

При изучении генитивного типа урбанонимов преподаватель обращает внимание иностранцев на порядок слов и обязательное употребление названия в родительном падеже.

Поскольку информация, изложенная в данной публикации, предназначена для практического применения в повседневной работе, мы не ставили целью рассмотреть особо трудные и редкие случаи. Нами представлены формы словоизменения наиболее частотных типов антропонимов и основные структурные модели урбанонимов, вызывающие затруднения у иностранных граждан, изучающих русский язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Асанов А. Ю. Урбанонимия города Тамбова в лингвокогнитивном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2015.
2. Бунчук О. М. Использование электронного справочника «2ГИС» на занятиях по РКИ // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : мат-лы 4 Международ. науч.-метод. конф. Воронеж : ИПС «Научная книга», 2016. С. 26–30.
3. Дудина Г. О. Культурное пространство города как предмет обучения русскому языку как иностранному // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты : мат-лы Международ. науч.-практич. конф. Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2015. С. 372–376.
4. Дьякова В. Н. Подготовка к клинической практике : пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. СПб. : Златоуст, 2015.
5. Головина Л. С. Этнокультурная семантика имени собственного и ее лексикографическая репрезентация иноязычному адресату : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2013.
6. Калакуцкая Л. П. Склонение фамилий и личных имен в русском литературном языке / Ред. Ф. П. Филин, В. В. Иванов. М. : Наука, 1984.
7. Мезенко А. М. Имя внутригородского объекта в истории. Минск : Вышэйшая школа, 2003.
8. Молчановский В. В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1984.
9. Мустонен Л. К вопросу об усилении обучающего потенциала лингвострановедческих текстов (при опоре на параллельное включение сведений о родной стране) // Русский язык за рубежом. 1983. № 6. С. 75–78.
10. Позднякова А. А., Хамуркопаран Д. Работа с топонимической лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному // Преподаватель XXI век. 2015. Т. 1. № 3. С. 170–180.
11. Позднякова А. А., Хамуркопаран Д. Топонимическая лексика в аспекте преподавания РКИ // Русский язык: прошлое, настоящее, будущее : сб. статей XII Международ. науч.-практич. конф., посвященной 50-летию кафедры РКИ МПГУ. М. : Форум, 2015. С. 192–200.
12. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В. В. Лопатина. М. : АСТ, 2009.
13. Рогалева Э. И., Никитина Т. Г. Словарь городской топонимии для иноязычного адресата: аспекты и приемы учебной репрезентации материала // Русский язык за рубежом. 2016. № 4 (257). С. 56–62.
14. Системы личных имен у народов мира. М. : Наука, 1989.
15. Вострякова Н. А. Имена собственные на элементарном уровне обучения русскому языку как иностранному (проблемы адекватной семантизации и употребления) // Вестник СМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 1. С. 36–41.
16. Забелин Н. Ю. Московская городская топонимия: структурно-семантический анализ топонимической системы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.

#### L I T E R A T U R A

1. Asanov A. Yu. Urbanonimiya goroda Tambova v lingvokognitivnom aspekte : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Tambov, 2015.
2. Bunchuk O. M. Ispol'zovanie elektronnoho spravochnika «2GIS» na zanyatiyakh po RKI // Problemy prepodavaniya filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsya : mat-ly 4 Mezhdunarod. nauch.-metod. konf. Voronezh : IPC «Nauchnaya kniga», 2016. S. 26–30.
3. Dudina G. O. Kul'turnoe prostranstvo goroda kak predmet obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu // Filologicheskoe obrazovanie v sovremennykh issledovaniyakh: lingvisticheskiy i metodicheskiy aspektu : mat-ly Mezhdunarod. nauch.-praktich. konf. Gos. IRYa im. A. S. Pushkina. 2015. S. 372–376.
4. D'yakova V. N. Podgotovka k klinicheskoy praktike : posobie po razvitiyu rechi dlya inostrannykh studentov-medikov. SPb. : Zlatoust, 2015.
5. Golovina L. S. Etnokul'turnaya semantika imeni sobstvennogo i ee leksikograficheskaya reprezentatsiya inoyazychnomu adresatu : dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2013.
6. Kalakutskaya L. P. Sklonenie familii i lichnykh imen v russkom literaturnom yazyke / Red. F. P. Filin, V. V. Ivanov. M. : Nauka, 1984.
7. Mezenko A. M. Imya vnutrigorodskogo ob'ekta v istorii. Minsk : Vysheyshaya shkola, 2003.
8. Molchanovskiy V. V. Lingvostranovedcheskiy potentsial toponimicheskoy leksiki russkogo yazyka i ego uchebno-leksikograficheskaya interpretatsiya : dis. ... d-ra filol. nauk. M., 1984.
9. Mustonen L. K voprosu ob usilenii obuchayushchego potentsiala lingvostranovedcheskikh tekstov (pri opore na parallel'noe vkluychenie svedeniy o rodnoy strane) // Russkiy yazyk za rubezhom. 1983. № 6. S. 75–78.

10. Pozdnyakova A. A., Khamurkoparan D. Rabota s toponimicheskoy leksikoy na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu // Prepodavatel' XXI vek. 2015. T. 1. № 3. S. 170–180.
11. Pozdnyakova A. A., Khamurkoparan D. Toponimicheskaya leksika v aspekte prepodavaniya RKI // Russkiy yazyk: proshloe, nastoyashchee, budushchee : sb. statey XII Mezhdunarod. nauch.-praktich. konf., posvyashchennoy 50-letiyu kafedry RKI MPGU. M. : Forum, 2015. S. 192–200.
12. Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polnyy akademicheskiy spravochnik / Pod red. V. V. Lopatina. M. : AST, 2009.
13. Rogaleva E. I., Nikitina T. G. Slovar' gorodskoy toponimii dlya inoyazychnogo adresata: aspekty i priemy uchebnoy reprezentatsii materiala // Russkiy yazyk za rubezhom. 2016. № 4 (257). S. 56–62.
14. Sistemy lichnykh imen u narodov mira. M. : Nauka, 1989.
15. Vostryakova N. A. Imena sobstvenne na elementarnom urovne obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu (problemy adekvatnoy semantizatsii i upotrebleniya) // Vestnik CMO MGU. Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. 2015. № 1. S. 36–41.
16. Zabelin N. Yu. Moskovskaya gorodskaya toponimiya: strukturno-semanticheskiy analiz toponimicheskoy sistemy : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2007.